

The Alan Turing Institute

Exploring internationalisation and
localisation of Open Science through
the Turing Way, Hands-on Workshop

Anne Lee Steele,
Batool Almarzouq
Melissa Black



Introductions



Batool Almarzouq

Open Science Community
Saudi Arabia (OSCSA) lead
Core Team, TTW



Melissa Black

Infrastructure Coordinator,
MetaDocencia
Portuguese Co-Lead, TTW
Translation Team



Anne Lee Steele

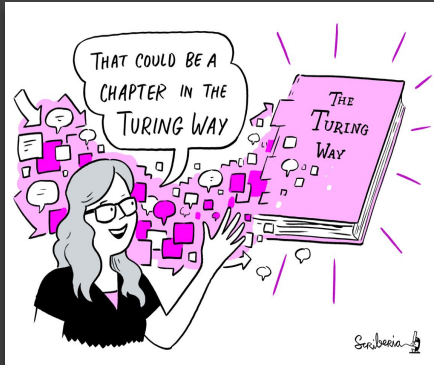
Community Manager
The Turing Way,
The Alan Turing Institute

Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

The Turing Way

A handbook to best practices in Data Science.

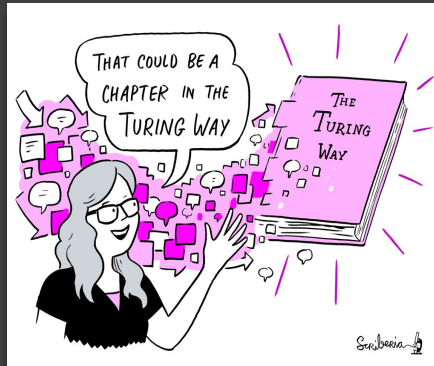


Book

The Turing Way

A **community-led** handbook to best practices in Data Science.

*We involve and support a **diverse community** to make research **reproducible, ethical, and collaborative** for everyone.*

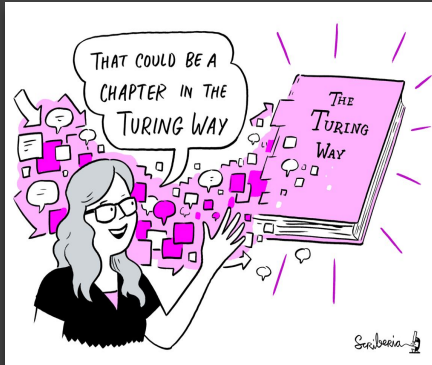


Book

The Turing Way

A community-led guide to Data Science.

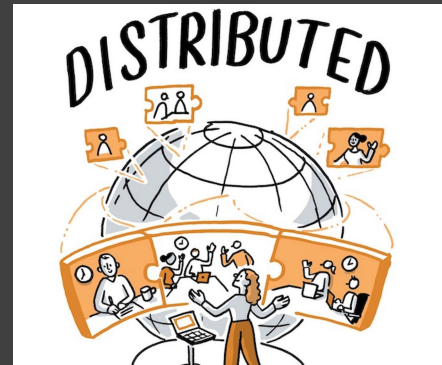
*We involve and support a **diverse community** to make research **reproducible, ethical, and collaborative** for everyone.*



Book



Community



Global Collaboration



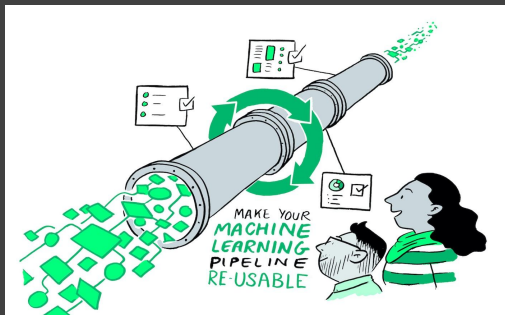
Culture Change

The Alan Turing Institute

The national institute
for data science and
artificial intelligence



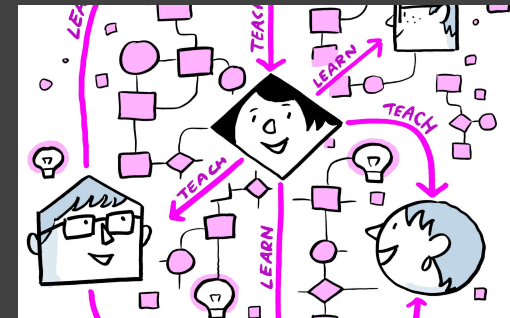
The Turing Way Guides



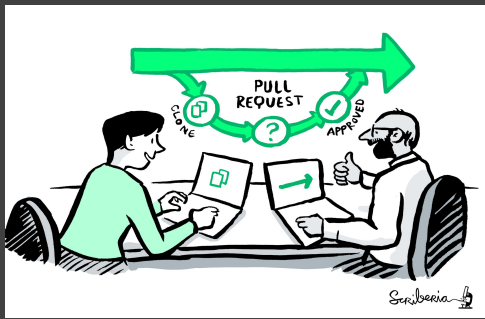
Reproducibility



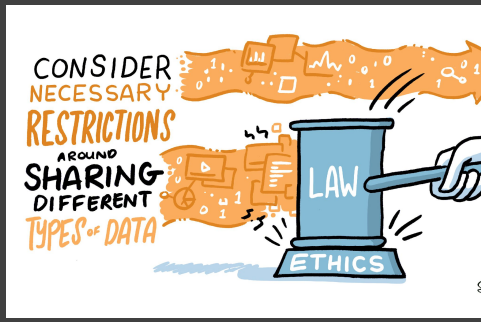
Project Design



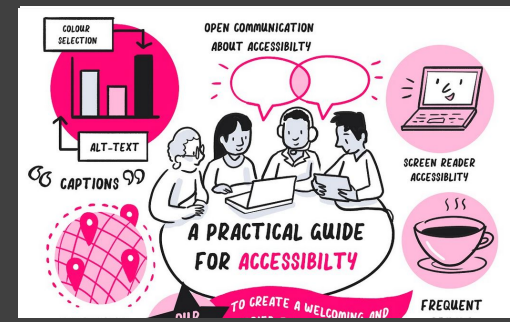
Communication



Collaboration



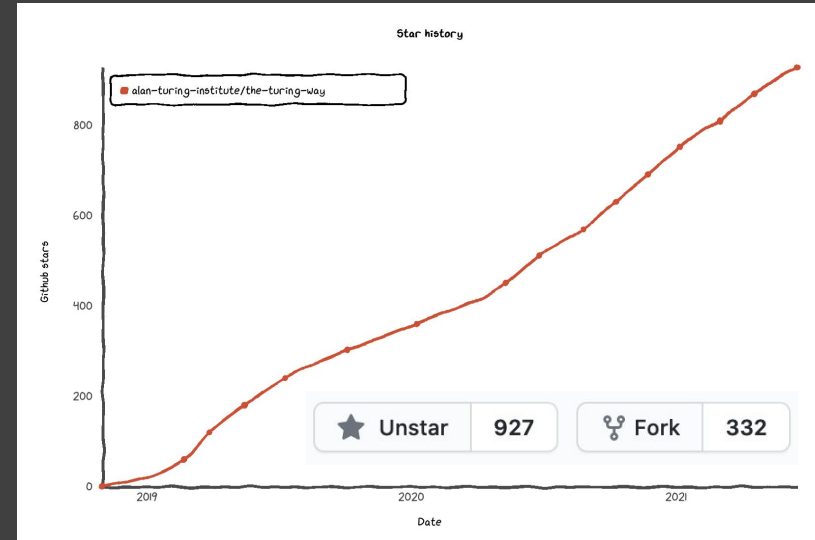
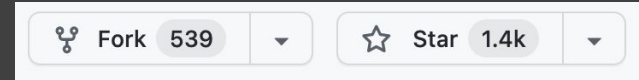
Ethical Research



Accessibility

Project and Community Growth

- ~3 years, >250 pages
- Community resources, events, guidance, templates, training
- 400+ direct GitHub contributors and thousands of users



<https://zenodo.org/record/3332807>

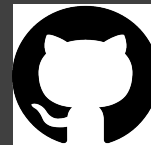


17,670


views

15,206

downloads



The Turing Way: from Reproducibility to Open Research



The Turing Way

🔍 Search this book...

Welcome

- Guide for Reproducible Research
- Guide for Project Design
- Guide for Communication
- Guide for Collaboration
- Guide for Ethical Research
- Community Handbook
- Afterword

Visit our [GitHub Repository](#)
This book is powered by [Jupyter Book](#)



Pathways for Collaboration



Develop & share



Maintain & improve



Share resources



Review and update



Make it global



Share best practices

What does a resource for a global data science community look like?



- Language of “open science” materials is primarily in English
- What do best practices look like in different cultural contexts?
- Can *The Turing Way* be a global resource?

Reflection Exercise (5 mins)

- Who does **Open Science** exclude?
- What does **monolingualism** exclude?

Use the Etherpad: <https://pad.sfconservancy.org/p/TuringwayLocalisationWorkshop>

Multilingualism in Open Science

Making **science open** requires diverse, multilingual and locally relevant research accessible for a wide audience.



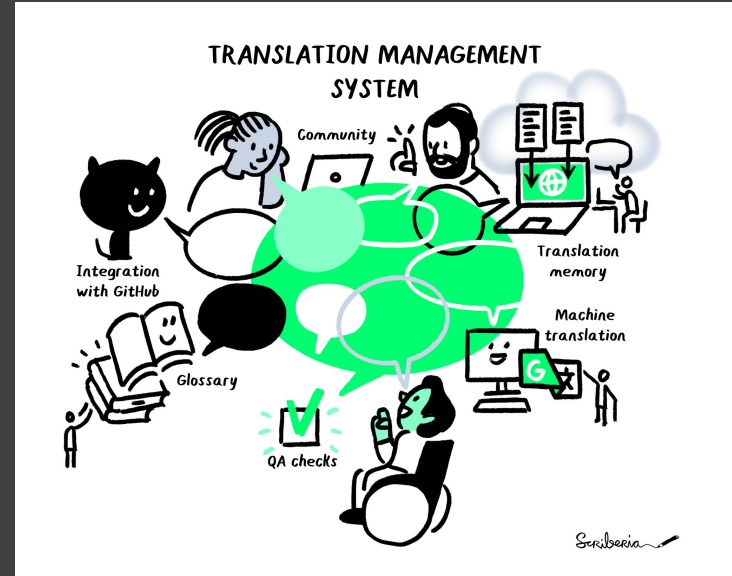
The Turing Way project illustration by Scriberia. Used under a CC-BY 4.0 licence. DOI: 10.5281/zenodo.3332807

<https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>, @turingway, CC-BY 4.0, DOI: 10.5281/zenodo

Translation ≠ Localisation

Internationalisation allows open-source projects to support and satisfy the needs of multiple locales, thus “enabling” **localisation**, which is the adaptation of it to meet the language, cultural of a specific target locale.

A **Translation Management System (TMS)** manages the localisation process from the beginning of a translation process until the finished product.

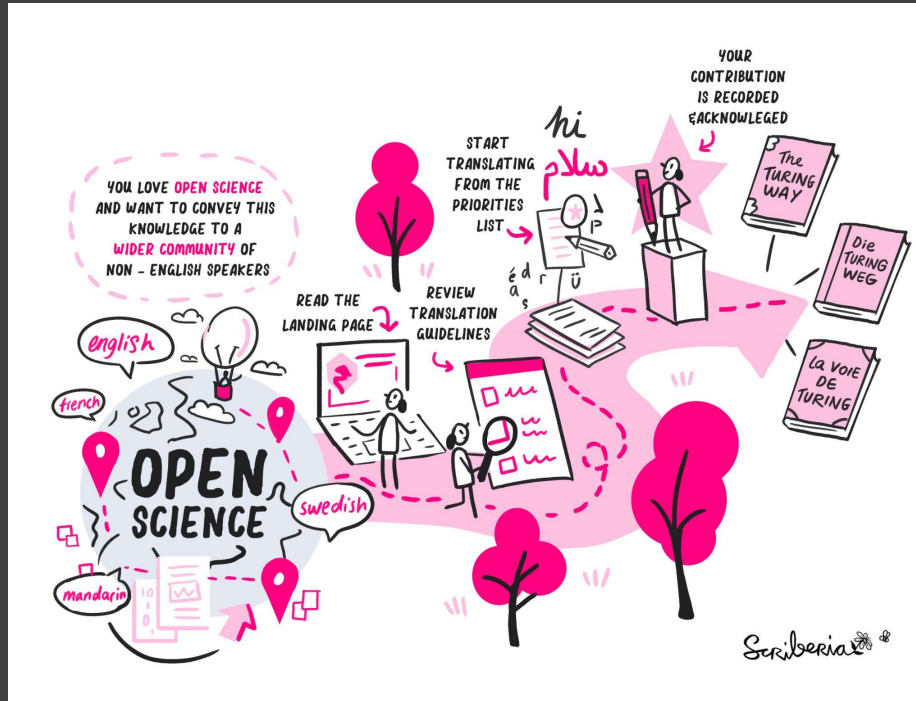


Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License



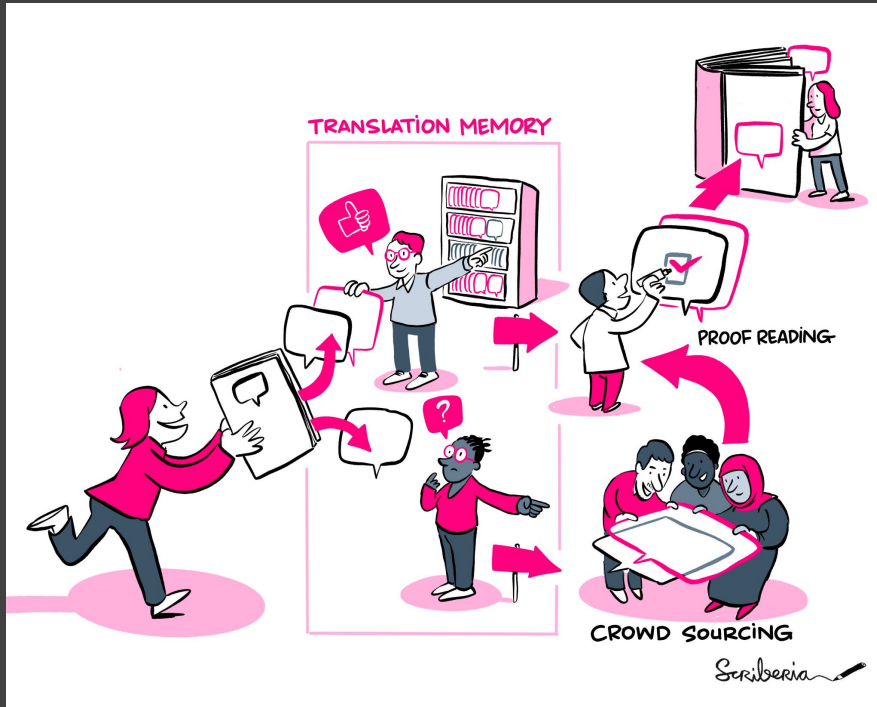
Localisation in The Turing Way



- You **love open science** and want to convey this knowledge to a wider community (of non English speakers) - join us
- Read the landing page of The Turing Way and the README file, then review the **Translation Guidelines**.
- Start translating from the **translation priority list**
- Your contribution is **recorded** and **acknowledged** in the README file and in the book.

Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License



Choose Your Path

- Translator
- Proofreader
- Manager
- Infrastructure
- Documentation
- **Reuse** translation memory in your own project
- Onboarding/Promoting

Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

Documentation of Translation!

- Community Handbook
- Language-specific documentation in GitHub

Workflow for translation within TTW

By translation workflow, we do not refer only to the phases that contributors should follow during the translation process. Instead, we refer to a set of key and optional aspects that can lead to a successful and sustainable translation project. The translation process can be grouped into four distinct stages. Let's jump in each of them!

1. Before translation
2. Starting a new language translation
3. During translation
4. After translation

Community Handbook ^

Code of Conduct v

Style Guide v

Maintaining Consistency v

Contributing and v

Developing Chapters -

Templates and Workflow

Acknowledging v

Contributors

Translation ^

Translation of Open
Source Projects

Get Started Now!

Crowdin 101

Translation Workflow

Monthly Newsletters v

Book Dash Events v

Community Coworking v

Calls

Template Collection v

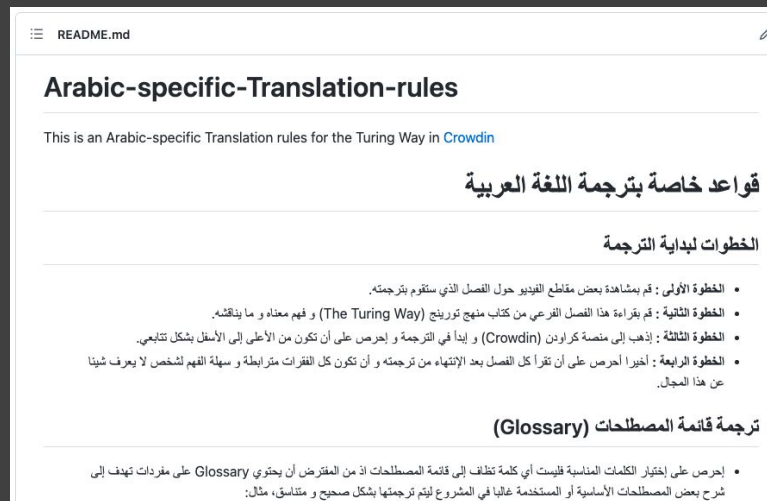
Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

Documentation of Translation!

- Community Handbook
- Language-specific documentation in GitHub

Sharing and documenting our translation journey has proven to be important in reaching out to new members and making their contributions smoother and more accessible



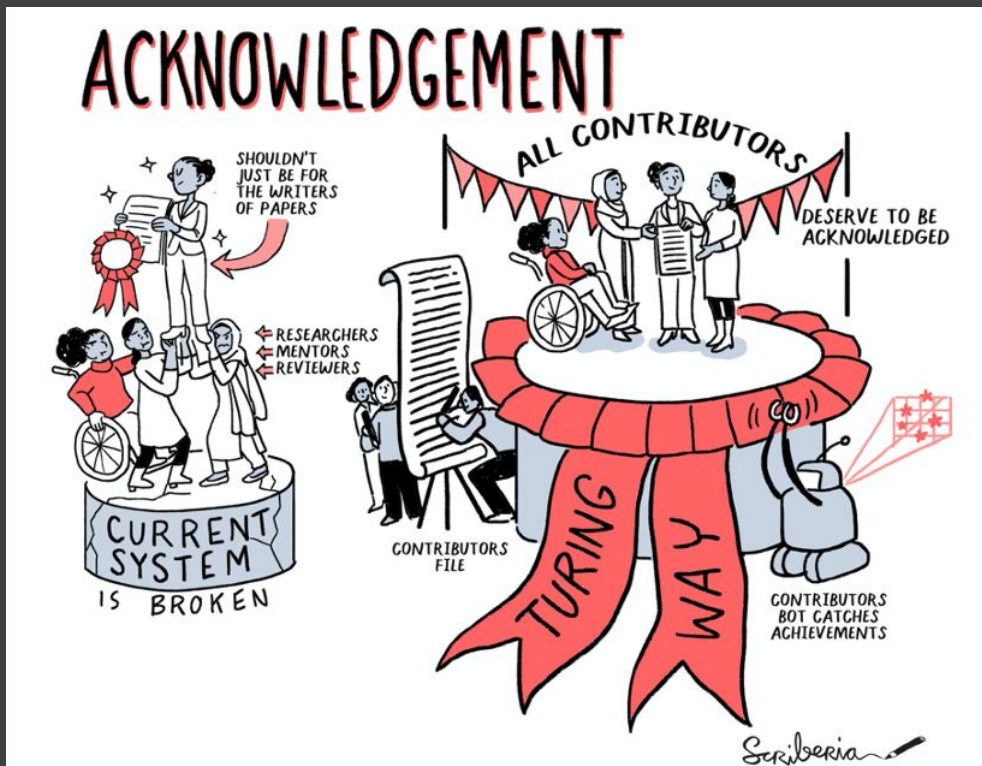
The screenshot shows a GitHub README file for 'Arabic-specific-Translation-rules'. The title is 'Arabic-specific-Translation-rules' and the subtitle is 'This is an Arabic-specific Translation rules for the Turing Way in Crowdin'. The main heading is 'قواعد خاصة بترجمة اللغة العربية' (Arabic-specific Translation Rules). Below this, there is a section titled 'الخطوات لبداية الترجمة' (Steps for starting translation) with three bullet points: 1. 'الخطوة الأولى: قم بمشاهدة بعض مقاطع الفيديو حول الفصل الذي ستقوم بترجمته.' (Step 1: Watch some video clips about the chapter you will translate.) 2. 'الخطوة الثانية: قم بقراءة هذا الفصل الفرعي من كتاب منهج تورينج (The Turing Way) وفهم معناه وما يناقشه.' (Step 2: Read this sub-chapter from the Turing Way book and understand its meaning and what it discusses.) 3. 'الخطوة الثالثة: اذهب إلى منصة كراودن (Crowdin) وابدأ في الترجمة وإحرص على أن تكون من الأعلى إلى الأسفل بشكل تتابعي.' (Step 3: Go to the Crowdin platform and start translating, ensuring you go from top to bottom sequentially.) 4. 'الخطوة الرابعة: أخيراً احرص على أن تقرأ كل الفصل بعد الإنتهاء من ترجمته وأن تكون كل الفقرات مترابطة و سهلة الفهم لشخص لا يعرف شيئا عن هذا المجال.' (Step 4: Finally, ensure you read every chapter after finishing its translation and that all paragraphs are coherent and easy to understand for someone who doesn't know anything about this field.)

Below the steps, there is a section titled 'ترجمة قائمة المصطلحات (Glossary)' (Translation of the Glossary) with one bullet point: 'إحرص على اختيار الكلمات المناسبة فليست أي كلمة تنطبق إلى قائمة المصطلحات إذ من المفترض أن يحتوي Glossary على مفردات تهدف إلى شرح بعض المصطلحات الأساسية أو المستخدمة غالباً في المشروع ليتم ترجمتها بشكل صحيح ومتناسق، مثال:' (Ensure you choose appropriate words as not every word fits the glossary list; it is assumed the glossary contains terms intended to explain some basic or commonly used terms in the project to be translated correctly and consistently, for example:)

Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

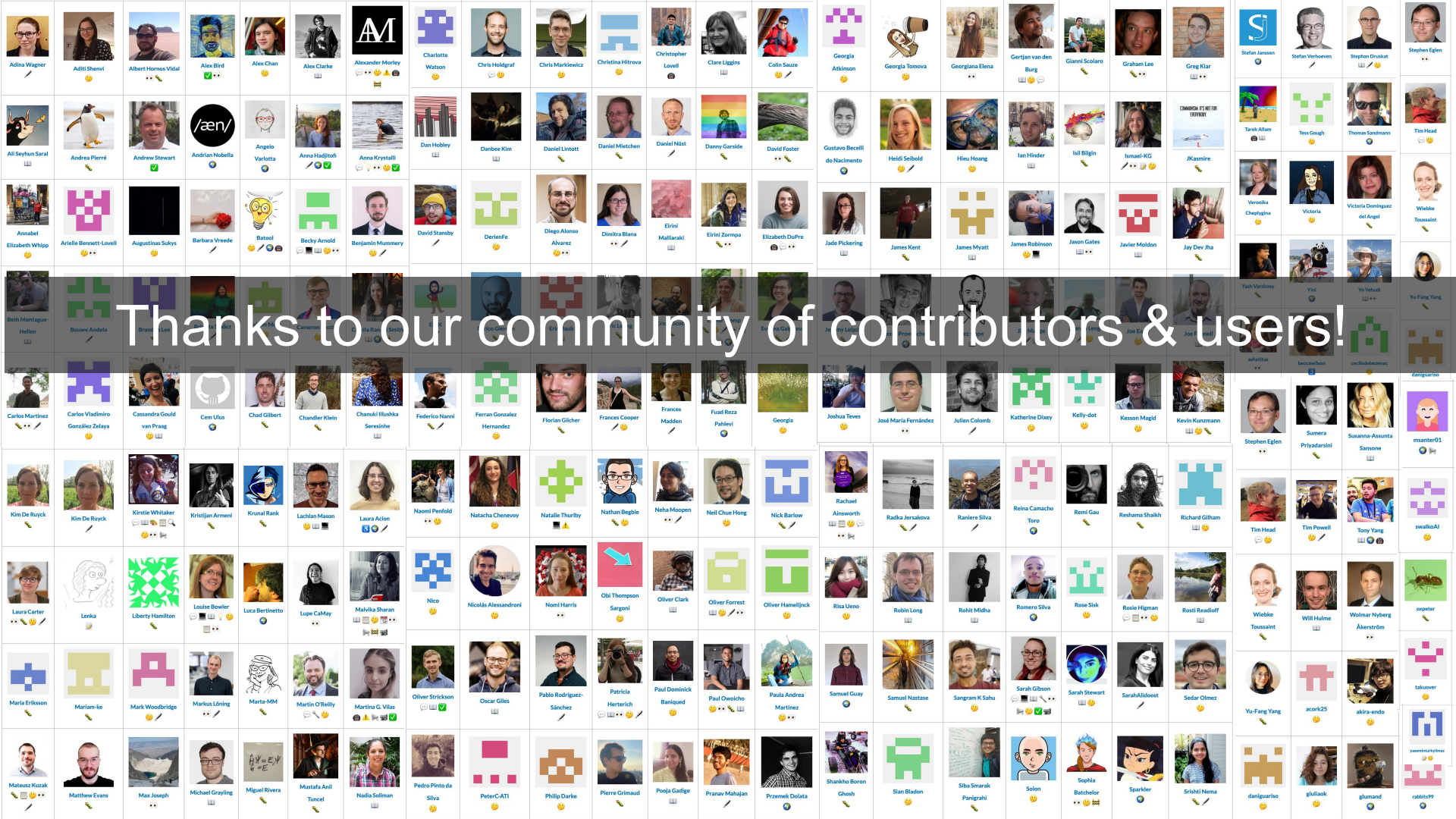
Acknowledgements



- Draft governance for the team
- We are working to acknowledge all translators and team leads by adding their names both to the README and to the translated book

Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License



Thanks to our community of contributors & users!

Reflection Exercise (5 mins)

- What would it mean to **localise science** within your group or team?

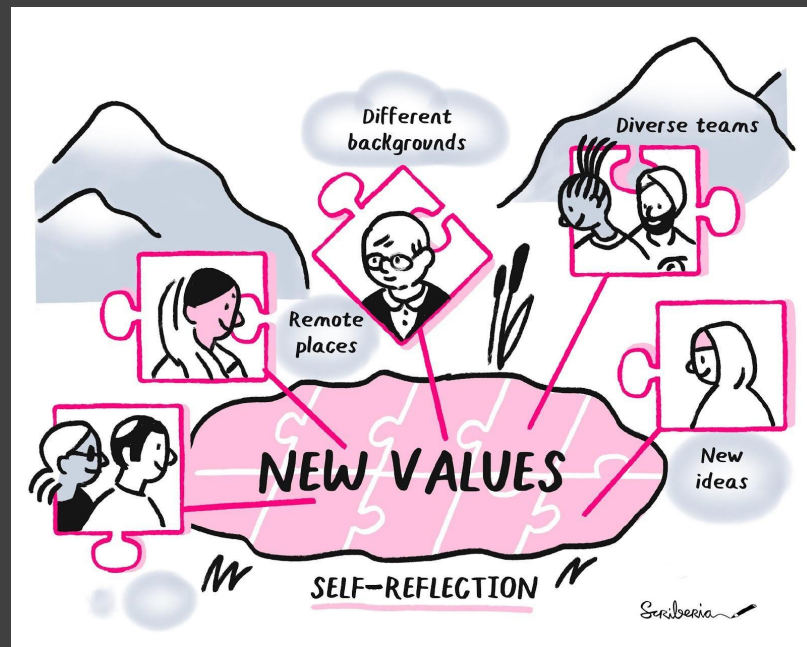
Use the Etherpad: <https://pad.sfconservancy.org/p/TuringwayLocalisationWorkshop>

Live Demo of the Translation Workflow

The Turing Way Translation Channels

- *Book Dash*
- *Collaboration Cafes*
 - 1st & 3rd Wednesdays (14:00 UTC)
- *Outreachy (OSCSA)*
- *Translation co-working session*
 - Every Tuesday (17:00 UTC)
- *More ways to connect*

bit.ly/turingway



Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

Thank you!

Acknowledgements:

- Kirstie Whitaker, Malvika Sharan, Anne Lee Steele, The Turing Way friends & collaborators
- Many of these slides were reused previously and developed by many in *The Turing Way* community

Useful Links

- **Book:** the-turing-way.netlify.com
- **Twitter:** twitter.com/turingway
- **Newsletter:** tinyletter.com/TuringWay
- **GitHub:** github.com/alan-turing-institute/the-turing-way
- **Original artwork by Scriberia:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.3332807>



Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License